提多書希臘文句型結構第一章

經文	提多書第一章希臘文句型結構	句子關係	解釋
1:1	<p>Παῦλος (保羅) =</p> <ul style="list-style-type: none"> δοῦλος (僕人) <ul style="list-style-type: none"> θεοῦ (屬-屬於：神的) δὲ (連-並列：和) ἀπόστολος (使徒) <ul style="list-style-type: none"> Ἰησοῦ Χριστοῦ (屬-屬於：耶穌基督) κατὰ (介-目的：為了) <ul style="list-style-type: none"> πίστιν (信心/信仰/忠心) <ul style="list-style-type: none"> ἐκλεκτῶν (屬-屬於：所揀選的人) θεοῦ (屬-主詞：神) καὶ (連-並列：和) ἐπίγνωσιν (知識) <ul style="list-style-type: none"> ἀληθείας (屬-參照：有關真理的) τῆς κατ' εὐσέβειαν (介-標準：與敬虔一致) <p>神的僕人，耶穌基督的使徒保羅，憑著 神選民的信心與敬虔真理的知識， 【翻譯：保羅為了 神所揀選的人的信心和有關真理的知識（這真理是與敬虔一致）成為 神的僕人和耶穌基督的使徒，】</p>	<p>保羅僕人與使徒的身份</p> <p>目的</p> <p>為了信心和知識/真理</p>	
1:2	<p>ἐπ' ἐλπίδι (介-原因：原因是因為盼望)</p> <ul style="list-style-type: none"> ζωῆς (屬-定義：就是生命) <ul style="list-style-type: none"> αἰωνίου (屬-形容：永遠的) ὁ θεός (神) ἐπηγγείλατο (簡-完整：應許了 3S) ἦν (關代：生命) <ul style="list-style-type: none"> ἀψευδῆς (形-指定：不說謊的) πρὸ χρόνων (介-順序：在時間之前) <ul style="list-style-type: none"> αἰωνίων (屬-形容：很久以前/未開始) <p>盼望那無謊言的 神在萬古之先所應許的永生， 【翻譯：原因是因為盼望，而盼望就是永遠的生命。那不說謊的 神在時間很久以前應許了這生命，】</p>	<p>傳遞信心和知識的原因</p> <p>為了盼望</p> <p>盼望=永遠生命</p> <p>神應許了永遠的生命</p>	

1:3	<p>δὲ (連-附加：並且)</p> <p>神 ἐφανερώσεν (簡-完整：顯明了 3S) τὸν λόγον (道)</p> <p> καιροῖς (在適當的時候) αὐτοῦ (屬-屬於：他的)</p> <p> ἰδίοις (形-不指：自己的)</p> <p> ἐν κηρύγματι (介-途徑：藉著宣講) -----</p> <p> ἐγὼ (我) ἐπιστεύθην (簡被-完整：被交託 1S) ὃ (關代：這宣講的事)</p> <p> κατ' ἐπιταγὴν (介-標準：根據命令)</p> <p> τοῦ σωτῆρος (屬-屬於：救主) = θεοῦ (屬-同位：神)</p> <p> ἡμῶν (屬-屬於：我們的)</p> <p>到了日期，藉著傳揚的工夫把他的道顯明了；這傳揚的責任是按著 神—我們救主的命令交託了我。</p> <p>【翻譯：並且，神在自己適當的時候藉著宣講顯明了他的道；根據我們的救主 神的命令，我被交託這宣講的事。】</p>	<p>神藉著宣講顯明神的道</p> <p>神的道=永遠的生命</p> <p>保羅的使命：被交託宣講永遠的生命/神的道</p>	
1:4	<p>τίτῳ (間受：給提多) = τέκνῳ (間受-同位：兒子)</p> <p> γνησίῳ (形-不指：真正的)</p> <p> κατὰ πίστιν (介-標準：根據信仰)</p> <p> κοινῆν (形-不指：共同的)</p> <p> χάρις (恩典)</p> <p> καὶ (連-並列：和)</p> <p> εἰρήνην (平安)</p> <p> ἀπὸ (介-源頭：源自)</p> <p> θεοῦ (神) = πατρὸς (屬-同位：父)</p> <p> καὶ (連-並列：和)</p> <p> Χριστοῦ Ἰησοῦ (基督耶穌) = τοῦ σωτῆρος (屬-同位：救主)</p> <p> ἡμῶν (屬-屬於：我們的)</p> <p>現在寫信給提多，就是照著我們共信之道作我真兒子的。願恩惠、平安從父 神和我們的救主基督耶穌歸與你！</p> <p>【翻譯：保羅寫信給根據共同的信仰而成為真正兒子的提多。願源自父 神和我們的救主基督耶穌的恩典和平安歸於你。】</p>	<p>保羅寫信給兒子</p> <p>兒子=根據共同信仰的兒子</p> <p>恩典和平安來自父神和救主耶穌</p>	

1:5	<p>我 <u>ἀπέλειπόν (過未-過去：留下 1S)</u> σε (你)</p> <p>χάριν Τούτου (介：為了這緣故) (他們的救恩=永生、信心和知識)</p> <p>ἐν Κρήτη (介-地點：在克里特)</p> <p>ἵνα (連-目的：為了)</p> <p><u>ἐπιδιορθώση (假簡-整體-目的：校正 2S)</u> <u>τὰ λείποντα (分現直-名詞：那些未辦的事)</u></p> <p>你 και (連-並列：並)</p> <p><u>καταστήσης (假簡-整體-目的：委任 2S)</u> <u>πρεσβυτέρους (長老們)</u></p> <p>κατὰ πόλιν (介-分配：在每一座城市)</p> <p>ὡς (連-比較：就如) ἐγώ (我) <u>διεταξάμην (簡-完整：曾吩咐 1S)</u> 的一樣</p> <p>σοι (間受：你)</p> <p>我從前留你在克里特，是要你將那沒有辦完的事都辦整齊了，又照我所吩咐你的，在各城設立長老。</p> <p>【翻譯：為了這緣故，我留下你在克里特，為了你校正那些未辦的事，並在每一座城市委任長老們，就如我曾吩咐你的一樣，】</p>	<p>提多的使命</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 宣講救恩 (永生、信心、知識) 2. 辦理未辦的事 3. 委任長老 	
1:6	<p>εἴ (連-條件：若)</p> <p>τίς (有人) <u>ἔστιν (現-狀態：是 3S)</u></p> <p>ἀνέγκλητος (形-敘述：無可指責的)</p> <p>ἀνὴρ (丈夫)</p> <p>γυναικὸς (屬-屬於：婦人的)</p> <p>μιάς (形屬-形容：一個)</p> <p>ἔχων (分現-紆說：有) τέκνα (孩子)</p> <p>πιστά (形-不指：信仰堅定的)</p> <p>κατηγορία (指控)</p> <p>ἀσωτίας (屬-形容：放蕩的)</p> <p>ἢ (連-另一可能：或)</p> <p>ἀνυπότακτα (叛逆的/不遵守紀律的)</p> <p>μὴ (沒有) ἐν (介-關聯：與...有關聯)</p>	<p>委任長老的條件</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 無可指責 2. 一個婦人的丈夫 3. 信仰堅定和行為良好的孩子 	

	<p>若有無可指責的人，只作一個婦人的丈夫，兒女也是信主的，沒有人告他們是放蕩不服約束的，就可以設立。</p> <p>【翻譯：若有人是無可指責的、是一個婦人的丈夫、有信仰堅定而沒有與放蕩的指控或叛逆有關聯的孩子，】</p>					
1:7	<p>γάρ (連-解釋：因為) (解釋為何作長老的要以上的要求)</p> <p>δεῖ (現-格言：那是必須的)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; padding: 5px;"> <p>τὸν ἐπίσκοπον (監督) εἶναι (不定現-主詞：是)</p> <p>ὡς (連-比較：就如) οἰκονόμον (管家)</p> <p style="text-align: center;">/ θεοῦ</p> <p style="text-align: center;">(屬-屬於：神的)</p> </td> <td style="width: 70%; padding: 5px;"> <p>ἀνέγκλητον (形-敘述：無可指責的)</p> <p>就是</p> <ul style="list-style-type: none"> μὴ (不) αὐθάδη (任性) μὴ (不) ὀργίλον (易發怒) μὴ (不) πάροινον (酗酒) μὴ (不) πλήκτην (欺負人) μὴ (不) αἰσχροκερδῆ (追求不義之財) </td> </tr> </table> <p>監督既是 神的管家，必須無可指責，不任性，不暴躁，不因酒滋事，不打人，不貪無義之財；</p> <p>【翻譯：因為監督就如 神的管家，必須是無可指責的，就是不任性、不易發怒、不酗酒、不欺負人、不追求不義之財，】</p>	<p>τὸν ἐπίσκοπον (監督) εἶναι (不定現-主詞：是)</p> <p>ὡς (連-比較：就如) οἰκονόμον (管家)</p> <p style="text-align: center;">/ θεοῦ</p> <p style="text-align: center;">(屬-屬於：神的)</p>	<p>ἀνέγκλητον (形-敘述：無可指責的)</p> <p>就是</p> <ul style="list-style-type: none"> μὴ (不) αὐθάδη (任性) μὴ (不) ὀργίλον (易發怒) μὴ (不) πάροινον (酗酒) μὴ (不) πλήκτην (欺負人) μὴ (不) αἰσχροκερδῆ (追求不義之財) 	<p>委任長老需要條件的原因 1</p> <p>是神的管家</p> <p>條件</p> <p>無可指責</p> <p>1. 除去不好行為</p>		
<p>τὸν ἐπίσκοπον (監督) εἶναι (不定現-主詞：是)</p> <p>ὡς (連-比較：就如) οἰκονόμον (管家)</p> <p style="text-align: center;">/ θεοῦ</p> <p style="text-align: center;">(屬-屬於：神的)</p>	<p>ἀνέγκλητον (形-敘述：無可指責的)</p> <p>就是</p> <ul style="list-style-type: none"> μὴ (不) αὐθάδη (任性) μὴ (不) ὀργίλον (易發怒) μὴ (不) πάροινον (酗酒) μὴ (不) πλήκτην (欺負人) μὴ (不) αἰσχροκερδῆ (追求不義之財) 					
1:8	<p>樂意接待遠人，好善，莊重，公平，聖潔自持；</p> <p>【翻譯：甚至樂意款待客旅、好善、自律、公義、聖潔、節制、】</p>	<p>ἀλλὰ (連-加強：甚至) φιλόξενον (樂意款待客旅)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;"> <p>φιλάγαθον (好善)</p> <p>σώφρονα (自律)</p> <p>δίκαιον (公義)</p> <p>ὅσιον (聖潔)</p> <p>ἐγκρατῆ (節制)</p> </td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> </table>	<p>φιλάγαθον (好善)</p> <p>σώφρονα (自律)</p> <p>δίκαιον (公義)</p> <p>ὅσιον (聖潔)</p> <p>ἐγκρατῆ (節制)</p>		<p>無可指責</p> <p>2. 有正面的行為</p>	
<p>φιλάγαθον (好善)</p> <p>σώφρονα (自律)</p> <p>δίκαιον (公義)</p> <p>ὅσιον (聖潔)</p> <p>ἐγκρατῆ (節制)</p>						

<p>1:9</p>	<p>ἀντεχόμενον (分現直-名詞：堅守)</p> <p>τοῦ λόγου (屬-直受：道)</p> <p>πιστοῦ (形屬-形容：真實可靠的)</p> <p>κατὰ τὴν διδασχὴν (介-標準：按照所教導)</p> <p>ἵνα (連-目的：為了)</p> <p>他 ἢ (假現-持續-目的：持續是 3S) \ δυνατὸς (形-敘述：有能力)</p> <p>καὶ (不但) παρακαλεῖν (不定現-持續-目的：去勸勉)</p> <p>ἐν τῇ διδασκαλίᾳ (介-途徑：藉著教導)</p> <p>τῇ ὑγιαίνουσῃ (分現間-形容：正確的)</p> <p>καὶ (而且) ἐλέγχειν (不定現-持續-目的：糾正) τοὺς ἀντιλέγοντας (分現直-名：那些發言反對的人)</p> <p>堅守所教真實的道理，就能將純正的教訓勸化人，又能把爭辯的人駁倒了。</p> <p>【翻譯：堅守按照所教導真實可靠的道，為了他持續有能力，不但藉著正確的教導去勸勉，而且也糾正那些發言反對的人。】</p>	<p>無可指責</p> <p>3. 堅守真理</p> <p>堅守真理目的</p> <p>1. 藉正確教導去勸勉</p> <p>2. 糾正錯誤</p>	
<p>1:10</p>	<p>γὰρ (連-解釋：事實上) (解釋為何作長老的要以上的要求)</p> <p>πολλοὶ (有許多人) Εἰσὶν (現-狀態：是 3P) \</p> <p>ἀνυπότακτοι (形-敘述：不服權柄的)</p> <p>還有</p> <p>ματαιολόγοι (形-敘述：說空話的)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>φρεναπάται (欺騙人)</p> <p>μάλιστα (特別是) οἱ (那些) -----</p> <p>ἐκ τῆς περιτομῆς (介-源頭：來自割禮的人)</p> <p>因為有許多人不服約束，說虛空話欺哄人；那奉割禮的更是這樣。</p> <p>【翻譯：事實上，有許多人是不服權柄的，還有說空話和欺騙人的，特別是那些來自割禮的人，】</p>	<p>委任長老需要條件的原因 2</p> <p>許多人</p> <p>1. 不服權柄</p> <p>2. 不誠實 (說空話、欺騙人)</p> <p>特別是割禮的人</p>	

1:11	<p>δεῖ (現-狀態：是必須的 3S) οὓς (關代：那些割禮的人) 的嘴</p> <p>ἔπιστομίζειν (不定現-主詞：使沉默/堵住) οἴκους (家)</p> <p>οἵτινες (這些人) ἀνατρέπουσιν (現-進行中：不斷摧毀 3P) ὅλους (形-不指：全)</p> <p>(不服權柄和割禮的人) διδάσκοντες (分現-持續-方法：藉著持續教導) ἅ (那些事)</p> <p>就是 μὴ (不) δεῖ (現-狀態：該 3S) 而教導的事</p> <p>χάριν κέρδους (介-目的：為了收益)</p> <p>αισχροῦ (形屬-形容：不正當的)</p> <p>這些人的口總要堵住。他們因貪不義之財，將不該教導的教導人，敗壞人的全家。</p> <p>【翻譯：堵住那些割禮的人的嘴是必須的。這些不服權柄和割禮的人不斷摧毀全家，藉著持續教導那些事，就是不該為了不正當收益而教導的事。】</p>	<p>要堵住這些人 (割禮的人)的 口</p> <p>委任長老需要條件的原因 2 許多人</p> <p>3. 敗壞人的全家 (為私利)</p>	
1:12	<p>τις (有一個人) = προφήτης (一個先知) εἶπέν (簡-完整：說 3S)</p> <p>ἐξ αὐτῶν (介-其中一部分：在他們中) ἴδιος (自己的)</p> <p>αὐτῶν (屬-屬於：他們)</p> <p>Κρηῖτες (克里特人) 是 \</p> <p>ἀεὶ (常常) ψεῦσται (說謊)</p> <p>θηρία (獸)</p> <p>κακὰ (形-不指：惡)</p> <p>γαστέρες (貪食者)</p> <p>ἀργαί (形-不指：懶惰的)</p> <p>有克里特人中的一個本地先知說：「克里特人常說謊話，乃是惡獸，又饞又懶。」</p> <p>【翻譯：在克里特人中有一個人，就是他們自己的先知，說：克里特人是常常說謊的，是惡獸，是懶惰的貪食者。】</p>	<p>這些人的特性</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 說謊 2. 懶惰的貪食者 	

1:13	<p>ἡ μαρτυρία (見證) ἐστὶν (現-狀態：是 3S) ἀληθῆς (形-敘述：真的)</p> <p>αὕτη (這個)</p> <p>δι' ἣν αἰτίαν (介-原因：因為這個原因)</p> <p>你 ἐλεγχε (命現-開始與持續：必須要開始並持續糾正 2S) αὐτοὺς (他們)</p> <p>ἀποτόμως (嚴厲地)</p> <p>ἵνα (連-目的：為了使)</p> <p>他們 ὑγιαίνωσιν (假現-持續-目的：持續是正確的 3P)</p> <p>ἐν τῇ πίστει (介-範圍：在信仰上)</p> <p>這個見證是真的。所以，你要嚴嚴地責備他們，使他們在真道上純全無疵， 【翻譯：這個見證是真的。因為這個原因，你必須要開始並持續嚴厲地糾正他們，為了使他們在信仰上持續是正確的，】</p>	<p>提多的使命</p> <p>4. 糾正錯誤，使他們有正確的信仰</p>	
1:14	<p>μὴ (不去) προσέχοντες (分現-持續-結果：以致持續留心)</p> <p>μύθοις (間受：傳說/故事/小說/神話)</p> <p>Ἰουδαίκοις (形間：猶太人的)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>ἐντολαῖς (間受：誡命)</p> <p>ἀνθρώπων (屬-屬於：人的)</p> <p>ἀποστρεφόμενων (分現屬-形容：棄絕) τὴν ἀλήθειαν (真理)</p> <p>不聽猶太人荒渺的言語和離棄真道之人的誡命。 【翻譯：以致他們不去持續留心猶太人的傳說和棄絕真理的人的誡命。】</p>	<p>有正確信仰的結果</p> <p>不會留心猶太人的傳說和棄絕真理的人的誡命</p>	

<p>1:15</p>	<p>πάντα (形-名：所有東西) 是 \ καθαρά (形-敘述：潔淨的) <u>τοῖς καθαροῖς (間受-相關：對潔淨的人來說)</u></p> <p>δὲ (連-對照：但) οὐδὲν (沒有一樣東西) 是 \ καθαρὸν (形-敘述：潔淨的)</p> <p><u>τοῖς (間受-相關：對)</u> <u>μεμιασμένοις (分完被間-名：那些被玷污的人)</u> και (連-並列：和) <u>ἀπίστοις (形-名：那些不信的人)</u></p> <p>ἀλλὰ (連-加強：甚至) και (不但) ὁ νοῦς (思想/心思) και (而且) ἡ συνείδησις (良心) } <u>αὐτῶν (屬-屬於：他們的)</u> <u>μεμιάσονται (完被-強意：被玷污了 3S)</u></p> <p>在潔淨的人，凡物都潔淨；在污穢不信的人，甚麼都不潔淨，連心地和天良也都污穢了。 【翻譯：對潔淨的人來說，所有東西是潔淨的，但對那些被玷污和不信的人來說，沒有一樣東西是潔淨的，甚至，不但他們的心思，而且他們的良心也被玷污了。】</p>	<p>正確信仰和錯誤信仰的分別</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 觀念的差別 2. 心思良心的差別 	
<p>1:16</p>	<p>οὐκ ὁμολογοῦσιν (現-進行中：不斷聲稱 3P) <u>εἰδέναι (不定完-狀態-完成：已認識) θεὸν (神)</u></p> <p>δὲ (連-對照：但) <u>ἀρνοῦνται (現-進行中：持續否認 3P) 已認識神</u> <u>τοῖς ἔργοις (間受-工具：藉著行為)</u></p> <p>βδελυκτοὶ (形-敘述：可憎的) και (連-並列：和) <u>ἀπειθεῖς (形-敘述：悖逆的)</u> και (連-並列：和) <u>ἀδόκιμοι (不適合作)</u> <u>πρὸς ἔργον (介-地點：行為)</u> <u>πάν (形-不指：每一樣) ἀγαθόν (形-不指：好)</u></p>	<p>正確信仰和錯誤信仰的分別</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. 行為的差別 	

他們說是認識 神，行事卻和他相背；本是可憎惡的，是悖逆的，在各樣善事上是可廢棄的。

【翻譯：他們雖不斷聲稱已認識 神，但卻藉著行為持續否認已認識 神，因為他們是可憎的、悖逆的、不適合做每一樣好行為的。】